



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 grudnia 2024 r.

Poz. 1058

PROTOKÓŁ

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o zmianie Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej,
podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 r., zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie
dnia 3 grudnia 2018 r., Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 r.
oraz Protokołem podpisanym w Kijowie dnia 14 grudnia 2022 r.,**

podpisany w Kijowie dnia 6 września 2024 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą, w celu realizacji Kontraktów zawartych w ramach Umowy, w związku ze stanem wojny na Ukrainie spowodowanym niesprowokowaną rosyjską agresją militarną wobec Ukrainy rozpoczętą 24 lutego 2022 r. postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 r., zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 r., Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 r. oraz Protokołem podpisanym w Kijowie dnia 14 grudnia 2022 r. (zwanej dalej „Umową”), zgodnie z jej Artykułem 14, wprowadza się następujące zmiany:

1) Artykuł 3 ustęp 6 otrzymuje brzmienie: „6. Strony Kontraktu mogą zmienić wartość Kontraktu, w tym również w zakresie jego zwiększenia, uwzględniając zmiany cen rynkowych towarów w Państwach Umawiających się Stron w trakcie realizacji Kontraktu lub zmiany zakresu rzeczowego robót. Zmiana wartości Kontraktu na roboty budowlane będzie dokonywana tylko dla części niezakończonych i dodatkowych robót w sytuacji pozytywnej ekspertyzy wydanej w wyniku korekty dokumentacji projektowej, zgodnie z przepisami prawa ukraińskiego. Zmiana wartości Kontraktu na usługi doradcze, w tym z powodu zmiany zakresu robót budowlanych (które będą wykonywane w ramach Kontraktu na roboty budowlane), będzie dokonywana na podstawie właściwego uzasadnienia i potwierdzenia dokumentowego przez polskiego przedsiębiorcę świadczącego takie usługi. Zmiany do Kontraktu będą akceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z procedurą określoną w Artykule 3 ustęp 4 niniejszej Umowy.”;

2) Artykuł 8 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 8

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu Kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia

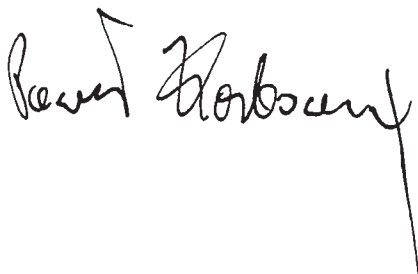
wykonania Kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres 8 lat od dnia wejścia w życie danego Kontraktu.”.

Artykuł 2

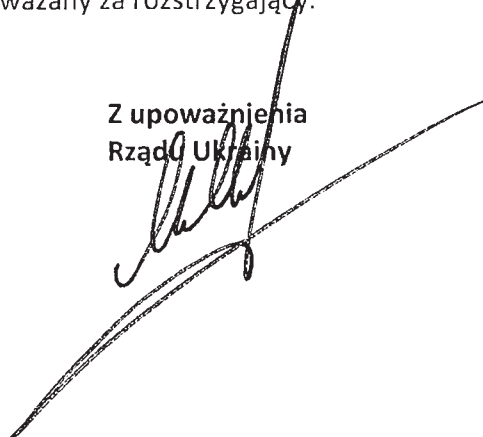
Protokół niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszego Protokołu uważa się dzień otrzymania późniejszej z not. Protokół niniejszy pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań wynikających z Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 r., zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 r., Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 r., Protokołem podpisanym w Kijowie dnia 14 grudnia 2022 r. oraz niniejszym Protokołem. Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy.

Sporządzono w KIJOWIE dnia 06.09.2024 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Ukrainy



ПРОТОКОЛ
між
Урядом Республіки Польща
та
Урядом України
про внесення змін
до Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом України про
надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в
м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами, внесеними Протоколом,
учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року,
Протоколом, учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року, та
Протоколом, учиненим у м. Київ 14 грудня 2022 року

Уряд Республіки Польща та Уряд України (віднині – Договірні Сторони), бажаючи продовжити конструктивне економічне співробітництво між Республікою Польща та Україною та з метою виконання укладених у рамках Договору Контрактів, з урахуванням воєнного стану в Україні, спричиненого неспровокованою збройною російською агресією проти України, яка триває з 24 лютого 2022 року, домовились про таке:

Стаття 1

У Договір між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учинений у м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами, внесеними Протоколом, учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року, Протоколом, учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року, та Протоколом, учиненим у м. Київ 14 грудня 2022 року, (далі – Договір), відповідно до статті 14 Договору внести такі зміни:

1) пункт 6 статті 3 змінити та викласти в такій редакції:

«6. Сторони Контракту можуть змінити вартість Контракту, у тому числі у бік збільшення, з урахуванням змін ринкових цін на товари в країнах Договірних Сторін у період виконання Контракту або змін обсягів робіт. Зміна вартості Контракту на виконання будівельних робіт здійснюється виключно в частині незавершених та додаткових робіт за наявності позитивного експертного звіту за результатами коригування проектної документації, виданого у встановленому українським законодавством порядку. Зміна вартості Контракту на консультаційні послуги, у тому числі у зв'язку зі зміною обсягів будівельних робіт (які виконуються в рамках Контракту на виконання будівельних робіт), здійснюється за відповідним обґрунтуванням та документальним підтвердженням польським підприємцем, який надає такі послуги. Зміни до Контракту погоджуються Договірними Сторонами у передбаченому пунктом 4 статті 3 цього Договору порядку.»;

2) статтю 8 змінити та викласти в такій редакції:

«Стаття 8

Платежі польським підприємцям у зв'язку із Контрактами, які виконуються за цим Договором, здійснюються відповідно до умов цього Договору, до дати

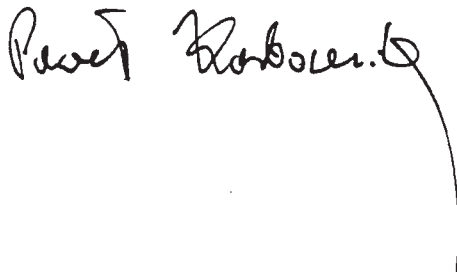
виконання цих Контрактів, відповідно до положень відповідних Контрактів, але не більше 8 (восьми) років з дати набрання чинності Контрактом.».

Стаття 2

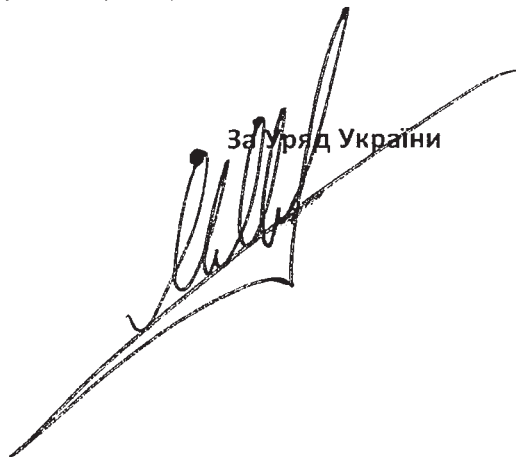
Цей Протокол підлягає затвердженню відповідно до внутрішнього законодавства кожної з Договірних Сторін, що підтверджується шляхом обміну нотами. Протокол набирає чинності з дати отримання останньої ноти. Цей Протокол залишається чинним до повного виконання зобов'язань обох Договірних Сторін, що впливають з Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами, внесеними Протоколом, учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року, Протоколом, учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року, Протоколом, учиненим у м. Київ 14 грудня 2022 року, і з цього Протоколу. Цей Протокол є невід'ємною частиною Договору.

Учинено в м. Київ «06» 09 2024 року у двох оригінальних примірниках, кожний польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цього Протоколу текст англійською мовою має переважну силу.

За Уряд Республіки Польща



За Уряд України



**Protocol
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of Ukraine
on the amendment to
the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the
Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on
September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018,
Protocol done at Warsaw on September 15, 2021, and Protocol done at Kyiv on
December 14, 2022**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine, henceforth called the "Contracting Parties", with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and Ukraine, and for the purpose of fulfilling the Contracts concluded under the Agreement, with regard to the period of martial law in Ukraine caused by the unprovoked armed russian aggression against Ukraine, which has been in effect since February 24, 2022, have agreed as follows:

Article 1

The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018, Protocol done at Warsaw on September 15, 2021, and Protocol done at Kyiv on December 14, 2022 (hereinafter referred to as "the Agreement"), in accordance with Article 14 of the Agreement, shall be amended as follows:

- 1) Article 3 paragraph 6 shall be amended to read: "6. The Parties to the Contract may change the value of the Contract, including upwards, taking into account changes in market prices for goods in the countries of the Contracting Parties during the period of execution of the Contract or changes in scope of works. The change in the value of the Contract for construction works is carried out exclusively in the part of unfinished and additional works in the presence of a positive expert report - as a result of the adjustment of project documentation, issued in accordance with the procedure established by Ukrainian legislation. The change in the value of the Contract for consulting services, including in connection with a change in the scope of construction works (which are performed under the Contract for construction works), is carried out upon appropriate justification and documentary confirmation by the Polish entrepreneur providing such services. Amendments to the Contract are agreed by the Contracting Parties in accordance with the procedure provided in Article 3 paragraph 4 of the Agreement.";
- 2) Article 8 shall be amended to read:

"Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the Contracts executed under this Agreement shall be made under the stipulations of this Agreement until the date

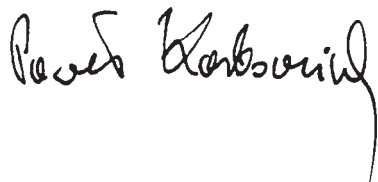
of the execution of the Contracts, according to the terms of the relevant Contracts, but for no longer than 8 (eight) years from the date the Contract enters into force.”.

Article 2

This Protocol shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. This Protocol shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Protocol remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018, Protocol done at Warsaw on September 15, 2021, Protocol done at Kyiv on December 14, 2022, and this Protocol are fulfilled. This Protocol is an integral part of the Agreement.

Done at Kyiv on 06.09.2024 in two identical originals, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Ukraine**

